

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

28 JUNI 1983

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Avenant, ondertekend te Brussel op 14 februari 1983, tot wijziging en aanvulling van de Overeenkomst en het slotprotocol tussen België en Marokko tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Rabat op 4 mei 1972

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt vandaag aan uw goedkeuring het te Brussel op 14 februari 1983 ondertekende avenant dat de op 4 mei 1972 gesloten overeenkomst tussen België en Marokko tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, wijzigt en aanvult.

In wezen strekt dit avenant ertoe de bovenbedoelde overeenkomst aan te vullen met betrekking tot de fiscale behandeling van beloningen en pensioenen van de openbare sector en tot de zogenaamde « residuele » inkomsten waarvan de aard niet op een andere wijze wordt omschreven.

I. — Noodzakelijkheid van het avenant

Tijdens de voorbereidende besprekingen over de overeenkomst tot vermindering van de bestaande dubbele belasting, kon geen akkoord worden bereikt met betrekking tot de fiscale behandeling van inkomsten uit overheidsfuncties: de Marokkaanse delegatie eiste inderdaad, zoals voor inkomsten uit de particuliere sector, dat de beloningen in de Staat waar de werkzaamheid wordt verricht en de pensioenen in de woonstaat van de genietster belastbaar zouden worden gesteld, terwijl de Belgische delegatie van oordeel was dat, overeenkomstig het ter zake gewoonlijk geldende principe, het recht van belastingheffing uitsluitend aan de Staat die de inkomsten betaalt moest worden toegewezen.

Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

28 JUIN 1983

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Avenant, signé à Bruxelles le 14 février 1983, modifiant et complétant la Convention et le protocole final entre la Belgique et le Maroc tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu, signés à Rabat le 4 mai 1972

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation l'avenant signé à Bruxelles le 14 février 1983 qui modifie et complète la convention conclue le 4 mai 1972 entre la Belgique et le Maroc en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu.

Cet avenant tend essentiellement à compléter la convention susvisée en ce qui concerne le régime d'imposition des rémunérations et pensions du secteur public ainsi que des revenus dits « résiduels » dont la nature n'est pas autrement définie.

I. — Nécessité de l'avenant

Lors de la négociation de la convention préventive de la double imposition existante, aucun accord n'avait pu être réalisé en ce qui concerne le régime d'imposition des revenus afférents aux fonctions publiques: la délégation marocaine réclamait, en effet, comme pour les revenus du secteur privé, l'imposition des rémunérations dans l'Etat où l'activité est exercée et celle des pensions, dans l'Etat de résidence du bénéficiaire, tandis que la délégation belge entendait, conformément au principe habituellement retenu en l'occurrence, réserver à l'Etat qui paie les revenus en question, le droit exclusif de les imposer.

Aangezien een vergelijk hieromtrent niet mogelijk bleek, werd overeengekomen in de overeenkomst geen bepaling op te nemen met betrekking tot beloningen en pensioenen uit de openbare sector, met het gevolg dat beide delegaties zich genoopt zagen eveneens een « saldobepaling » achterwege te laten die in de regel bedingt dat niet uitdrukkelijk in de overeenkomst vermelde inkomsten uitsluitend belastbaar zijn in de woonstaat van de genietter.

Dientengevolge bleven inkomsten uit overheidsfuncties in beginsel in de twee Staten belastbaar. Deze regeling leek toen evenwel niet van die aard te zijn dat zij de Belgische ambtenaren die hun werkzaamheden in Marokko uitoefenden een ernstig nadeel zou berokkenen, aangezien de meesten onder hen, bij toepassing van artikel 25, § 1, van de overeenkomst, verder konden genieten van de fiscale voordelen van de tussen de twee Staten gesloten bijzondere akkoorden en meer bepaald, voor het Belgische samenwerkingspersoneel, van het bijzonder akkoord betreffende het Belgisch samenwerkingspersoneel gesloten op 24 april 1965 ter uitvoering van de op dezelfde dag ondertekende algemene overeenkomst voor technische samenwerking.

De toestand werd evenwel anders nadat Marokko een aanvullende belasting op het totale inkomen van natuurlijke personen had ingevoerd, belasting die in hoofde van het Belgisch samenwerkingspersoneel naast een cedulaire belasting op het deel van hun beloningen uit Marokkaanse bronnen werd geheven; van dat ogenblik af bestond immers de mogelijkheid van een dubbele belastingheffing bij afwezigheid van enige bepaling betreffende inkomsten uit overheidsfuncties in het dubbelbelastingverdrag van 4 mei 1972 en van een toereikende vrijstellingsclausule in het hierboven vermeld bijzonder akkoord van 24 april 1965.

In januari 1977 werd tijdens een vergadering van de door de algemene overeenkomst voor technische samenwerking opgerichte gemengde commissie, de fiscale toestand van het Belgisch samenwerkingspersoneel door de twee landen opnieuw onderzocht en op 2 juni 1978 werd een nieuw bijzonder akkoord ondertekend volgens hetwelk de voorheen door Marokko aan ieder lid van het Belgisch samenwerkingspersoneel betaalde maandelijkse brutobeloning, werd omgezet in een door de Marokkaanse Regering aan de Belgische Regering te storten forfaitaire compensatiebijdrage. Van toen af nam België de aan het Belgisch samenwerkingspersoneel betaalde beloningen volledig ten laste, maar kreeg het tevens het uitsluitend recht van belastingheffing van de hier bedoelde beloningen toegewezen.

Ondanks het aandringen van de Belgische delegatie, aanvaardde de Marokkaanse delegatie niet, dat in het nieuwe bijzondere akkoord dat, conform de algemene regel, in Marokko niet bij decreet zou worden bekrachtigd, een bepaling tot vrijstelling van elke Marokkaanse belastingen — vrijstelling waarmee zij instemde — zou worden opgenomen.

In die omstandigheden werd overeengekomen de vrijstelling van alle Marokkaanse belastingen wettelijk te regelen in een avenant bij de overeenkomst van 4 mei 1972 tot het vermijden van dubbele belasting.

II. — Voornaamste bepalingen van het avenant

a) *Beloningen en pensioenen uit de openbare sector (art. 5).*

De bezorgdheid om in het avenant de vrijstelling van de salarissen die de Belgische Staat betaalt aan de leden van het samenwerkingspersoneel die hun werkzaamheden in Marokko uitoefenen, te bevestigen, heeft beide delegaties ertoe gebracht in artikel 5, een voor alle openbare beloningen en pensioenen geldende regeling naar het voorbeeld van wat in het OESO-modelverdrag te dien aanzien is bepaald, vast te leggen.

Dit artikel voorziet aldus in de invoering, in de bestaande overeenkomst van 4 mei 1972, van een artikel 18bis krachtens hetwelk de door een overeenkomstsluitende Staat of zijn ondergeschikte machten aan ambtenaren of gewezen ambtenaren betaal-

Devant l'impossibilité de s'entendre à ce sujet, il avait été convenu de n'insérer dans la convention aucune disposition relative aux rémunérations et pensions du secteur public ce qui avait contraint les deux délégations à écarter également toute clause « résiduelle » qui prévoit normalement que les revenus non expressément mentionnés dans la convention sont imposables exclusivement dans l'Etat de résidence du bénéficiaire.

Il en résultait que les revenus afférents à des fonctions publiques restaient imposables en principe dans les deux Etats. A l'époque, ce régime ne semblait toutefois pas être de nature à léser beaucoup les fonctionnaires belges exerçant leur activité au Maroc, étant donné que la plupart de ceux-ci continuaient, en application de l'article 25, § 1^{er}, de la convention, à pouvoir bénéficier des avantages fiscaux prévus dans les accords particuliers conclus entre les deux Etats et notamment, pour les coopérants belges, dans l'accord particulier relatif au personnel belge de la coopération conclu le 24 avril 1965 en exécution de la convention générale de coopération technique signée le même jour.

L'instauration par le Maroc d'une contribution complémentaire sur le revenu global des personnes physiques venant se superposer, dans le chef des coopérants belges, à un impôt cedulaire frappant la partie de leurs rémunérations de source marocaine, modifia cependant la situation; en effet, dès ce moment, l'absence de dispositions concernant les revenus tirés de fonctions publiques dans la convention fiscale du 4 mai 1972 et celle d'une clause suffisante d'exonération dans l'accord particulier précité du 24 avril 1965 pouvaient engendrer des doubles impositions.

En janvier 1977, lors d'une réunion de la commission mixte créée par la convention générale de coopération technique, la situation fiscale des coopérants belges fut réexaminée par les deux pays et le 2 juin 1978, un nouvel accord particulier fut signé aux termes duquel la rémunération brute mensuelle payée antérieurement à chaque coopérant belge par le Maroc, était transformée en une contribution forfaitaire compensatoire à verser par le Gouvernement marocain au Gouvernement belge. La Belgique prenait désormais en charge la totalité des rémunérations payées aux coopérants belges mais se voyait reconnaître un pouvoir exclusif d'imposition des rémunérations susvisées.

Malgré l'insistance de la délégation belge, la délégation marocaine ne put accepter qu'une disposition consacrant une exonération — qu'elle admettait — de tous impôts marocains soit insérée dans le nouvel accord particulier conclu, lequel, conformément à la règle générale, n'était pas sujet à ratification par décret.

Dans ces conditions, il fut convenu de consacrer légalement dans un avenant à la convention préventive de la double imposition du 4 mai 1972, l'exemption de tous impôts marocains.

II. — Dispositions principales de l'avenant

a) *Rémunérations et pensions du secteur public (art. 5)*

Le souci de consacrer dans l'avenant l'exonération des rémunérations versées par l'Etat belge aux coopérants exerçant leur activité au Maroc a conduit les deux délégations à arrêter à l'article 5 pour les rémunérations et pensions publiques, un régime fiscal de portée tout à fait générale inspiré de celui préconisé par la convention-modèle de l'O.C.D.E.

Cet article prévoit ainsi l'introduction, dans la convention existante du 4 mai 1972, d'un article 18bis en vertu duquel les rémunérations et les pensions payées par un Etat contractant ou ses pouvoirs subordonnés à leurs fonctionnaires ou anciens fonc-

de beloningen en pensioenen, onder bepaalde hoofdzakelijk met de nationaliteit verband houdende voorwaarden, uitsluitend in deze Staat belastbaar zijn.

Uitdrukkelijk is bepaald dat die regeling van toepassing is op de beloningen die met name de Belgische Staat betaalt aan het Belgisch samenwerkingspersoneel in Marokko en die voortaan in beginsel van alle Marokkaanse belastingen zullen worden vrijgesteld.

b) *Niet uitdrukkelijk in de overeenkomst vermelde inkomsten (art. 6).*

Er was thans geen enkel beletsel meer om de « saldobepaling » die gewoonlijk in de dubbelbelastingverdragen voorkomt en niet uitdrukkelijk in deze overeenkomsten vermelde inkomsten normaal slechts in de woonstaat van de genietter belastbaar stelt in het avenant, onder artikel 6, op te nemen.

c) *Verschillend bepalingen (artt. 1 tot 4).*

Van de gelegenheid werd gebruik gemaakt om de volgende bepalingen bij te werken :

- de opsomming van de belastingen waarop de overeenkomst van toepassing is (art. 1);
- de definitie van de Belgische autoriteit die voor de toepassing van de overeenkomst bevoegd is (art. 2).

Verder dienden de oude artikelen 15, § 1, en 18 te worden aangepast aan de invoeging van het nieuw artikel 18bis.

d) *Inwerkingtreding van het avenant (art. 7).*

Ingevolge artikel 7 van het avenant zullen de bepalingen van de artikelen 5 en 6, waartoe met name behoren de bepalingen die de fiscale behandeling van inkomsten uit overheidsfuncties regelen, met terugwerkende kracht van toepassing zijn op inkomsten verkregen op of na 1 januari 1977, datum waarop het nieuw bijzonder akkoord van 2 juni 1978 betreffende het Belgisch samenwerkingspersoneel in Marokko uitwerking had.

Daarin ligt de reden waarom het nuttig werd geacht het ontwerp van goedkeuringswet aan te vullen met een bepaling die België in de mogelijkheid stelt van het recht van belastingheffing dat haar op grond van het avenant is toegewezen, werkelijk gebruik te maken in gevallen waar verjaring mocht zijn ingetreden.

∴

De Regering is van oordeel dat het avenant een belangrijke leemte op het vlak van de vermijding van de dubbele belasting verhelpt en de harmonische ontwikkeling van de tussen België en Marokko ingestelde samenwerking slechts kan bevorderen. Zij stelt u derhalve voor het avenant zo spoedig mogelijk goed te keuren.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

tionnaires sont imposables exclusivement dans cet Etat, sous certaines conditions liées essentiellement à la nationalité.

Ce régime a été rendu expressément applicable aux rémunérations payées notamment par l'Etat belge aux coopérants belges au Maroc, lesquelles seront en principe exonérées de tous impôts marocains.

b) *Revenus non expressément visés par la convention (art. 6).*

Aucun obstacle ne subsistant à cet égard, la clause résiduelle habituellement prévue dans les conventions de double imposition et en vertu de laquelle les revenus non expressément mentionnés dans ces conventions ne sont normalement imposables que dans l'Etat de résidence du bénéficiaire a été introduite par l'article 6 de l'avenant.

c) *Dispositions diverses (art. 1 à 4).*

L'occasion qui s'offrait a été saisie pour actualiser :

- l'énumération des impôts visés par la convention (art. 1^{er});
- la définition de l'autorité compétente belge pour l'application de la convention (art. 2).

Par ailleurs, il a fallu adapter les anciens articles 15, § 1^{er}, et 18 pour tenir compte de l'insertion du nouvel article 18bis.

d) *Entrée en vigueur de l'avenant (art. 7).*

L'article 7 de l'avenant précise que les dispositions des articles 5 et 6, c'est-à-dire celles concernant notamment le régime fiscal applicable aux revenus de fonctions publiques, s'appliqueront rétroactivement aux revenus recueillis à partir du 1^{er} janvier 1977, date de prise d'effets du nouvel accord particulier du 2 juin 1978 relatif au personnel belge de la coopération au Maroc.

C'est la raison pour laquelle il a été jugé utile de compléter le projet de loi d'approbation par une disposition permettant à la Belgique d'exercer effectivement les pouvoirs d'imposition que lui confère l'avenant, dans l'éventualité où la prescription s'y opposerait.

∴

Le Gouvernement estime que l'avenant comble une lacune importante dans le domaine de la prévention de la double imposition et ne peut que favoriser le développement harmonieux de la coopération qui s'est organisée entre la Belgique et le Maroc. Il vous propose donc de l'approuver dans le plus bref délai.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, negende kamer, de 6de mei 1983 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het avenant, ondertekend te Brussel op 14 februari 1983, tot wijziging en aanvulling van de overeenkomst en het slotprotocol tussen België en Marokko tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Rabat op 4 mei 1972 », heeft de 24ste mei 1983 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

P. TAPIE, *kamervoorzitter*;
P. KNAEPEN,
A. VANWELKENHUYZEN, *staatsraden*;
R. PIRSON,
C. DESCHAMPS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

R. DEROY, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. KNAEPEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. PIQUET, eerste auditeur.

De Griffier,
(get.) R. DEROY.

De Voorzitter,
(get.) P. TAPIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 6 mai 1983, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'avenant, signé à Bruxelles le 14 février 1983, modifiant et complétant la convention et le protocole final entre la Belgique et le Maroc tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu, signés à Rabat le 4 mai 1972 », a donné le 24 mai 1983 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

P. TAPIE, *président de chambre*;
P. KNAEPEN,
A. VANWELKENHUYZEN, *conseillers d'Etat*;
R. PIRSON,
C. DESCHAMPS, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

R. DEROY, *greffier assumé*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. KNAEPEN.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

Le Greffier,
(s.) R. DEROY.

Le Président,
(s.) P. TAPIE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROEF.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van Onze Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Minister van Financiën en Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1.

Het Avenant, ondertekend te Brussel op 14 februari 1983, tot wijziging en aanvulling van de Overeenkomst en het slotprotocol tussen België en Marokko tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Rabat op 4 mei 1972, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

In afwijking van artikel 264, tweede lid, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen mogen, zelfs buiten de in de artikelen 258, 259 en 263 van hetzelfde Wetboek bepaalde gevallen, de belastingen of belastingssupplementen verschuldigd ter zake van inkomsten als bedoeld in de artikelen 5 en 6 van het avoent en die op of na 1 januari 1977 zijn verkregen, geldig worden gevestigd tot bij het verstrijken van een termijn van één jaar die ingaat op de datum van de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*.

Gegeven te Brussel, 23 juni 1983.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures et de Notre Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Ministre des Finances et du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}.

L'Avenant, signé à Bruxelles le 14 février 1983, modifiant et complétant la Convention et le protocole final entre la Belgique et le Maroc tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu, signés à Rabat le 4 mai 1972, sortira son plein et entier effet.

Art. 2.

Par dérogation à l'article 264, deuxième alinéa, du Code des impôts sur les revenus et même en dehors des cas prévus aux articles 258, 259 et 263 du même Code, les impôts ou suppléments d'impôts dus en raison de revenus visés aux articles 5 et 6 de l'avenant et recueillis à partir du 1^{er} janvier 1977 peuvent être valablement établis jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 23 juin 1983.

BAUDOUIN

PAR LE ROI:

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

AVENANT

TOT WIJZIGING EN AANVULLING VAN DE OVEREENKOMST EN HET SLOTPROTOCOL TUSSEN BELGIË EN MAROKKO TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT REGELING VAN SOMMIGE ANDERE AANGELEGENHEDEN INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN, ONDERTEKEND TE RABAT OP 4 MEI 1972 ⁽¹⁾

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGIË
en
ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN MAROKKO,

Wensende de overeenkomst tussen België en Marokko tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, en het slotprotocol, ondertekend te Rabat op 4 mei 1972 (hierna te noemen « de overeenkomst »), te wijzigen en aan te vullen, hebben besloten een avenant bij de overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

De heer Leo Tindemans, Minister van Buitenlandse Betrekkingen;

Zijne Majesteit de Koning van Marokko:

Z.E. de heer Zine El Abidine Sebti, ambassadeur van Marokko te Brussel,

Die, na hun in goede behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, als volgt zijn overeengekomen:

Artikel 1.

Artikel 2, § 3, van de overeenkomst wordt vervangen door de volgende tekst: « § 3. De bestaande belastingen, waarop de overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

- « 1° met betrekking tot België:
 - « a) de personenbelasting;
 - « b) de vennootschapsbelasting;
 - « c) de rechtspersonenbelasting;
 - « d) de belasting der niet-verblijfhouders;
 - « e) de uitzonderlijke en tijdelijke solidariteitsbijdrage;
- « met inbegrip van de voorheffingen, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting (hierna te noemen: « Belgische belasting »).
- « 2° met betrekking tot Marokko:
 - « a) de belasting op bedrijfswinsten en de investeringsreserve;
 - « b) de heffing op openbare en private beloningen, op vergoedingen en emolumenten, op lonen en salarissen, pensioenen en lijfrenten;
 - « c) de stedelijke belasting en de daarmee verbonden belastingen;
 - « d) de landbouwbelasting;
 - « e) de belasting op opbrengsten van aandelen of maatschappelijke delen en gelijkgestelde inkomsten;
 - « f) de belasting op onroerende inkomsten;
 - « g) de nationale solidariteitsbijdrage;
 - « h) de aanvullende belasting op het totale inkomen van natuurlijke personen;
 - « i) de belasting op stedelijke terreinen;
- « (hierna te noemen « Marokkaanse belasting ») ».

Art. 2.

De tekst van artikel 3, § 1, 6°, a, van de overeenkomst wordt vervangen door de volgende tekst: « a) in België, de Minister van Financiën of zijn afgevaardigde, en ».

Art. 3.

§ 1. De titel van artikel 15 van de overeenkomst wordt vervangen door de titel « Niet-zelfstandige beroepen ».

§ 2. De tekst van artikel 15, § 1, van de overeenkomst wordt vervangen door de volgende tekst:

⁽¹⁾ De Arabische tekst van dit avenant kan worden geraadpleegd op de griffie van de Kamer van Vertegenwoordigers.

AVENANT

MODIFIANT ET COMPLETANT LA CONVENTION ET LE PROTOCOLE FINAL ENTRE LA BELGIQUE ET LE MAROC TENDANT A EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET A REGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIERE D'IMPOTS SUR LE REVENU, SIGNES A RABAT LE 4 MAI 1972 ⁽¹⁾

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES
et
SA MAJESTE LE ROI DU MAROC,

Desireux de modifier et de compléter la convention entre la Belgique et le Maroc tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu, et le protocole final, signés à Rabat le 4 mai 1972 (ci-après dénommés « la convention »), ont décidé de conclure un avenant à la convention et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, à savoir:

Sa Majeste le Roi des Belges:

M. Leo Tindemans, Ministre des Relations extérieures;

Sa Majeste le Roi du Maroc:

S.E. M. Zine El Abidine Sebti, ambassadeur du Maroc à Bruxelles.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}.

L'article 2, § 3, de la convention est remplacé par le texte suivant: « § 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la convention sont notamment les suivants:

- « 1° En ce qui concerne la Belgique:
 - « a) l'impôt des personnes physiques;
 - « b) l'impôt des sociétés;
 - « c) l'impôt des personnes morales;
 - « d) l'impôt des non-résidents;
 - « e) la participation exceptionnelle et temporaire de solidarité;
- « y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques (ci-après dénommés « l'impôt belge »).
- « 2° En ce qui concerne le Maroc:
 - « a) l'impôt sur les bénéfices professionnels et la réserve d'investissement;
 - « b) le prélèvement sur les traitements publics et privés, les indemnités et émoluments, les salaires, les pensions et les rentes viagères;
 - « c) la taxe urbaine et les taxes y rattachées;
 - « d) l'impôt agricole;
 - « e) la taxe sur les produits des actions ou parts sociales et revenus assimilés;
 - « f) la taxe sur les profits immobiliers;
 - « g) la participation à la solidarité nationale;
 - « h) la contribution complémentaire sur le revenu global des personnes physiques;
 - « i) l'impôt sur les terrains urbains;
- « (ci-après dénommés « l'impôt marocain ») ».

Art. 2.

Le texte de l'article 3, § 1^{er}, 6°, a, de la convention est remplacé par le texte suivant: « a) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son délégué, ».

Art. 3.

§ 1^{er}. Le titre de l'article 15 de la convention est remplacé par le titre: « Professions dépendantes ».

§ 2. Le texte de l'article 15, § 1^{er}, de la convention est remplacé par le texte suivant:

⁽¹⁾ Le texte arabe de cet avenant peut être consulté au greffe de la Chambre des Représentants.

« § 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 18bis en 19, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat belastbaar ».

Art. 4.

§ 1. De titel van artikel 18 van de overeenkomst wordt vervangen door de titel « Pensioenen ».

§ 2. De tekst van artikel 18 van de overeenkomst wordt vervangen door de volgende tekst: « Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 18bis, § 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen, betaald aan een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar ».

Art. 5.

En als volgt luidend artikel 18bis, wordt tussen de artikelen 18 en 19 van de overeenkomst ingevoegd:

Art. 18bis.

« Overheidsfuncties

« § 1. 1° Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

« 2° Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en indien de natuurlijke persoon verblijfhouder van die Staat is die:

- « a) onderdaan van die Staat, of
- « b) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten verblijfhouder van die Staat is geworden.

« § 2. 1° Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijk persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

« 2° Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon een verblijfhouder en onderdaan van die Staat is.

« § 3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

« § 4. De bepalingen van paragraaf 1 zijn eveneens van toepassing op beloningen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van werkzaamheden die in de andere overeenkomstsluitende Staat worden uitgeoefend in het kader van akkoorden tot technische samenwerking gesloten tussen de twee overeenkomstsluitende Staten. »

Art. 6.

En als volgt luidend artikel 19bis, wordt onmiddellijk na artikel 19 van de overeenkomst ingevoegd:

Art. 19bis.

« Andere inkomsten

« § 1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

« § 2. De bepaling van § 1 is niet van toepassing op inkomsten, andere dan inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, § 2, indien de genietter van die inkomsten, die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarmee het recht of het goed dat de inkomsten oplevert wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de inkomsten in die andere Staat belastbaar volgens de wetgeving van die Staat. »

Art. 7.

§ 1. Dit avenant zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Rabat worden uitgewisseld.

« § 1°. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 18bis et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat ».

Art. 4.

§ 1°. Le titre de l'article 18 de la convention est remplacé par le titre: « Pensions ».

§ 2. Le texte de l'article 18 de la convention est remplacé par le texte suivant: « Sous réserve des dispositions de l'article 18bis, § 2, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat ».

Art. 5.

Un article 18bis libellé comme suit est inséré entre les articles 18 et 19 de la convention:

Art. 18bis.

« Fonctions publiques

« § 1°. 1° Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

« 2° Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat, qui:

- « a) possède la nationalité de cet Etat, ou
- « b) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

« § 2. 1° Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

« 2° Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

« § 3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

« § 4. Les dispositions du paragraphe 1° s'appliquent aussi aux rémunérations payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre d'une activité exercée dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'accords de coopération technique conclus entre les deux Etats contractants ».

Art. 6.

Un article 19bis libellé comme suit est ajouté immédiatement après l'article 19 de la convention:

Art. 19bis.

« Autres revenus

« § 1°. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention ne sont imposables que dans cet Etat.

« § 2. Les dispositions du § 1° ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, § 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des revenus. Dans ce cas, les revenus sont imposables dans cet autre Etat conformément à sa législation.

Art. 7.

§ 1°. Le présent avenant sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Rabat aussitôt que possible.

§ 2. Dit avenant zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en de bepalingen ervan zullen van toepassing zijn op alle belastingen die in de werkingssfeer van de overeenkomst vallen. De bepalingen van de artikelen 5 en 6 zullen evenwel van toepassing zijn op de inkomsten die op of na 1 januari 1977 zijn verkregen.

Art. 8.

Dit avenant zal in werking blijven zolang de overeenkomst van toepassing zal zijn.

Ten blijke waarvan de gevolmachtigden van beide Staten dit avenant hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

Gedaan te Brussel, op 14 februari 1983, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Arabische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van tegenstrijdigheid in de teksten is de Franse tekst beslissend.

Voor België :

L. TINDEMANS.

Voor Marokko :

Zine El Abidine SEBTI.

§ 2. Le présent avenant entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront à tous les impôts couverts par la convention. Toutefois, les dispositions des articles 5 et 6 s'appliqueront aux revenus recueillis à partir du 1^{er} janvier 1977.

Art. 8.

Le présent avenant restera en vigueur aussi longtemps que la convention sera applicable.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent avenant et y ont apporté leurs sceaux.

Fait à Bruxelles, le 14 février 1983, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte en langue française prévaudra.

Pour la Belgique :

L. TINDEMANS.

Pour le Maroc :

Zine El Abidine SEBTI.